

公示语汉英翻译的问题及解决方法

—基于兰州公示语翻译的研究

罗春燕

兰州外语职业学院, 甘肃 兰州 730100

摘 要 : 当你走在街上, 就会发现公示语随处可见。因为公示语与我们的生活息息相关, 翻译公示语的意义是不言而喻的。公示语的得当翻译不仅为外国游人提供了便利, 更是展现我国形象的窗口。然而, 公示语翻译是翻译学研究的新领域, 目前还存在不少问题。文章主要通过收集兰州公示语翻译的例子, 分析了公示语翻译的问题, 同时就这些问题提出了相应的策略。

关 键 词 : 公示语; 汉英翻译; 问题; 方法

The Problems and Solutions on Chinese-English Translation of Public Signs -A Study Based on Public Signs Translation in Lanzhou

Luo Chunyan

Lanzhou Vocational College of Foreign Studies, Lanzhou, Gansu 730100

Abstract : Public signs are everywhere when you walk along the street. As they are closely related to us, translating them is of much significance. The correct and proper translation of public signs can show our good international image, bring great convenience to foreigners and give them much help during their stay in China. However, there are a lot of problems in translation of public signs. The essay takes some examples to analyze the problems and puts forward some possible solutions.

Keywords : public signs; C-E translation; errors; solutions

一、简介

(一) 研究意义

英语的公共标示语对外国人来说是必不可少的, 也关系到我们的国际形象。因此, 公示语翻译的合适与否, 对我们和目的语读者都具有重要的意义。公示语作为独特的语言体裁, 承载着展示城市形象和联结多元文化的使命^[1]。规范得体的公示语, 有利于展现城市在文化建设上的建树和热情好客的东道主形象, 提高外来游客对城市文化底蕴的了解, 促进多元文化交流和发展^[2]。

本文分析了公示语汉英翻译中存在的问题及解决方法。本文使用的实例来自兰州, 这是笔者的家乡。本文论述了公示语翻译的意义、背景和分类, 并举例分析了公示语翻译中存在的问题。在此基础上, 对公示语翻译中存在的问题提出了一些可能的解决方案。

(二) 研究背景

把中国的公示语翻译成英文, 我们的对象是外国人, 使用双语公示语的目的是让外国人理解翻译的文本, 给他们带来方便。20世纪90年代以来, 许多学者从多个方面对这一领域进行了研究, 并取得了许多成果。但总的来说, 公示语的翻译工作仍有许多需要改进的地方。

二、公示语的分类

公共标志有其自身的特点, 并具有四个基本功能: 指示性、

信息性、限制性和强制性^[7]。事实上, 没有一个公示语只展示一种功能, 一般来说, 公示语的功能是丰富的; 接下来我们将讨论公示语的基本功能。

(一) 指示性公示语

指示性或引导性公示语为我们提供了足够的信息, 没有任何限制或强制性意义。因此, 没有必要要求公众采取行动。它的功能提供服务。例如:

问询处 / 咨询台 Information; 自动取款机 ATM;

这种类型的公示语经常用于公共服务; 它们为人们提供信息, 所提供的信息往往表现出“静态”的含义。

(二) 信息性公示语

信息性或提示性公示语对公众没有特殊意义, 只是表示信息, 但它们被广泛使用。通过这些公示语提供的信息, 人们可以了解按照规定该做什么。信息公示语只是提醒人们一个事实或一种现象, 并没有限制的意义。例如:

已消毒 Sterilized; 油漆未干 Wet Paint; 售完 Sold Out;

这种类型的公示语由简单的单词组成, 但在句子方面有所不同; 它们并不建议强制执行。

(三) 限制性公示语

限制性的公示语常常阻止人们做某事。但人们不会感到强硬、残忍和不合理。

例如: 保持安静 Keep Silence; 右侧行驶 Keep Right;

(四) 强制性公示语

强制性公示语是人们必须遵守的规则, 没有协商的余地^[3]。我

们通常会发现“不”、“不要”、“禁止”等字眼，违反这些原则的人将受到法律的惩罚。例如：

严禁吸烟 No Smoking；严禁停车 No Parking；

此类公示语广泛应用于公共场所、公共设施或应急救援，更多的是使用“动态”词汇来表达含义。

三、公示语英译中存在的问题

导致公示语翻译问题的原因是复杂的，但其中有两点占主导地位。一是由于译者自身的语言能力造成的，二是由于译者没有意识到文化差异造成的。这篇文章中，这两个翻译问题将会被讨论。

（一）由于译者的语言能力导致的错误

语言翻译错误通常是由于译者对目的语的了解不足而导致的。一般来说，这些译者使用自己的方式翻译，有时受到母语和他们的语言习惯的影响；因此，他们很少关心目的语的结构。下面将讨论三种最常见的翻译错误。

1. 词汇层面的错误

词汇层面的错误包括两种，错误的拼写和错误的选词。在兰州找到拼写错误的公示语不是难事。兰州一所高校的办公室标示语“外国语言文化学院”英译为“Faculty of Foreifn Studies”，这里“Foreign”拼写错误，显然是粗心导致的。兰州新区一家物业公司标志语“绿地物业”译为“GREENLAND PROERTY”，这里“PROERTY”应该是“PROPERTY”，拼写错误，也是译者粗心造成的。

在兰州有一个餐馆叫做“八百里”，被译为“800 KILOMETERS”，我们都知道“kilometer”的汉语意思是“公里”而不是“里”，所有这里应该用“MILES”来代替“KILOMETERS”，兰州市街牌公示语“努力成为一个很哇塞的人”，这里翻译为“Try to be a very wow person.”，哇塞这里指很好的，很不错的意思，而“wow”表示一个语气词，“哇，呀”。这里建议译为“Try to be a very amazing person.”

2. 语法层面的错误

语法层面的错误指那些没有考虑目的语的语法结构，在兰州地铁，有一个公示语标志“操作说明”，译为“Operation Instruction”，在英语中instruction指“说明”的时候通常用复数，这里出现了语法错误，因此此处“Operation instruction”应该用“Operation Instructions”。站牌公示语“我在兰州很想你”，英文翻译是“I miss you very much Lanzhou”。这里very much后面直接接了“Lanzhou”，这样表达肯定语法是不对的，我们应该用“in Lanzhou”。

（二）文化差异导致的错误

奈达曾说，要掌握两种语言，必须掌握两种文化^[1]。汉英公示语的翻译与文化密切相关，公示语是文化的具体载体^[8]。译者有责任准确的表达公示语，避免跨文化交际的误解，如果译者忽视文化差异，那么完成翻译工作是十分艰难的。

1. 引起误解的表达

英语中存在许多习语和固定表达，然而一些译者在翻译公示

语的时候往往字对字翻译，忽略了目的语的习语特性^[9]。西方人和东方人有不同的思维方式，这也导致了表达观点的方式不同，中文和英文不管在词汇上有差异，在语法上也有差异，除此之外，一些习语和固定搭配也不同，在中国我们常常会发现下面的公示语。

“暂停收款”“Stop Cashier”；“游客止步”“No visitors”；

这些公示语通常是这么说的：“暂停收款”“Closed”；“游客止步”“Staff Only”；

以上这些公示语在翻译的时候未考虑英语的表达习惯。

2. 难以理解的表达

一些公示语被译成了英语，但是当我们看到的时候很难理解，也就是说，可读性太差了。问题在于没有考虑到源语和目的语的文化差异。

兰州地铁标示语，“有序乘车，先下后上”，是这样翻译的“Please board in sequence and after the first on”这里“after the first on”应该是采取了直译的方式，“after”在什么之后，先上用了“the first on”，乍一看让人无法理解，建议译为“Get off first, get on next”。兰州街头的温馨提示语“保护环境，有你有我，文明旅游，利己利国利民”的英译是“protect the environment, have you have me, have him, Civilized tourism, self-interest and benefit”。这里给出的译文完全是字对字翻译的，理解起来很吃力，建议译为“Protecting the environment, with you, me, and others, civilized tourism, benefiting oneself, the country, and the people”。

四、公示语翻译的策略

从上面的讨论，我们可以看出要改善公示语的质量还需要很长的一段路要走，然而，发现问题是解决问题的基础。学者们已经提出了一些改善公示语的策略，如借入，遵循国际标准，提高译者水平等。

（一）借入

借入是改善公示语的一种方式，可以有效解决一些公示语翻译的文化方面的问题^[2]。例如，“国美电器”英译为“Gome”。显然这个翻译是借用了两个简单的词汇，发音与“国美”很相似，这是一种有创意的译法，很容易记住，而且还有“go with me”-----“跟我来”这样的隐含意思，立刻缩小了企业和消费者的距离。

（二）遵循国际标准

不同国家大部分公示语的功能是相同的，所以我们可以遵循国家标准。我们可以使用那些在讲英语的国家约定俗成的表达，这样可以被外国的游客接受，也可以在本国成为很好的范例。国家颁布了《公共服务领域英文译写规范》^[4]，有通则、交通、旅游方面公示语的英译规范，我们可以遵循里面的规范来翻译公示语，力争做到简洁，准确，醒目。

有些公示语在所有国家表达的意思是相同的，例如那些指示

地点的表达,“Exit(出口)”,“Entrance(入口)”,“East(E.)(东),South(S.)(南),West(W.)(西),North(N.)(北)等^[10]。

(三) 提高译者水平

公示语的翻译与译者的能力和素质紧密相关,然而从目前公示语翻译的现状来看,译者的能力还需要极大的提升,尤其是在兰州这样还欠发达的地区。

培训译者是一件艰苦的工作,我们需要获得政府和社会的支持,政府应该定期组织一些培训,社会人士也可以建立相关公示语翻译的组织,召集译者不断加强学习和交流,提高译者的翻译水平。同时,译者自己也要不能提高自己的知识水平和对西方文化的理解。平时应该多积累公示语翻译的国际惯例,不断提高自

己的专业水平。

五、结论

通过这篇论文的研究,我们可以得出以下结论:

第一:兰州公示语翻译的错误主要是译者的粗心和没有意识到文化差异而导致的。

第二:兰州的一些公示语让读者难以接受,因此提升译者的素质,遵循国际惯例,并且使公示语标准化迫在眉睫。

总之,公示语翻译还需要更多的努力,让我们为营造更文明,更和谐的城市生活而奋斗。

参考文献

- [1] Newmark, P. (2001). *A Textbook of Translation* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- [2] Yang Jian (2009). Chinese-English Translation of Public Signs: Functionalist Approach [MA]. China Foreign Affairs University, 02, 18.
- [3] 曹雨阳. 公共交通公示语汉英翻译研究——以公共交通场所为例[J].《经贸教育》. 2023(7).
- [4] 戴燃. 汉英双语公示语的翻译规律和策略[J].《语言生活研究》. 2023(4).
- [5] 黄峙然, 黄小勤, 李嘉畅, 吴光伟, 邓程丹. 茂名市公示语汉英翻译存在问题及对策研究[J].《海外英语》. 2022(23).
- [6] 李晓旭. 跨文化交际背景下高校校园公示语翻译研究[J].《湖北开放职业学院学报》. 2023(9).
- [7] 吕和发. 公示语的汉英翻译研究[J].《中国翻译》. 2005(6).
- [8] 王倩, 战菊. 文化功能翻译失误与译者主体性的研究——以公示语汉英翻译为例[J].《外语学刊》. 2019(1).
- [9] 徐颖. 公示语的汉英翻译研究[J].《现代英语》. 2023(6).
- [10] 云浮翻译网 (Http://www.yfta.net/view.asp?).